

S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

Le mot du DAREIC

Dans ce nouveau numéro, vous trouverez de nombreuses opportunités de faire vivre l'international au sein de vos établissements en les engageant dans des opérations conjuguant pratique des langues et citoyenneté européenne. Poursuivez en découvrant un projet original mené avec l'Espagne au lycée Porte Océane dans le cadre du programme européen Comenius. Puis, mettez le cap sur l'Italie en lisant le témoignage d'une relation privilégiée entre le lycée Ango de Dieppe et les partenaires transalpins, portée par la section européenne.

L'ouverture à l'international se décline également dans le premier degré : à l'honneur, l'école de Saint-Georges-du-Vieuvre, dont le dynamisme en la matière enrichit au quotidien les apprentissages et nourrit la motivation des jeunes.

Enfin, une grande avancée en voie professionnelle où est introduite, dès la session 2015, une unité facultative « mobilité » permettant la reconnaissance, dans le cadre du diplôme du baccalauréat, des acquis suite à une période de stage effectuée en Europe.

Très bonne lecture !

Actualités

■ Concours Juvenes Translatores

Traduction par des lycéens de textes d'une langue vers une autre langue de leur choix, sélectionnée parmi les 23 langues officielles de l'Union européenne. Ce concours concerne tous les élèves du second degré des lycées généraux et technologiques publics et privés.

■ Jeux de rôles citoyens

La participation est ouverte aux élèves en voie professionnelle et la finalité est de proposer à deux équipes de quatre élèves une situation-problème, dont les enjeux seront analysés à travers d'échanges en langue anglaise, espagnole ou allemande, lesquels déboucheront sur la construction d'une solution pragmatique.

■ Éliminatoires des débats citoyens

Ces débats contradictoires sont l'occasion de rencontres académiques en langues vivantes : allemand, anglais, chinois, espagnol, italien, japonais, LSF, portugais et russe. Ils sont ouverts à toutes les classes de 1ère (sections européennes ou non). Les compétences linguistiques, les capacités d'écoute, d'entraide, de conviction et le respect de l'équipe adverse sont appréciés.

■ Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe

Ce prix s'adresse aux niveaux primaire et secondaire et récompense les meilleurs projets de partenariats européens, élaborés par une classe dans le domaine de la citoyenneté européenne. Il vise à encourager la mobilité, la découverte d'une autre culture et les échanges avec de jeunes Européens.

■ Concours ECOBEE

Dans le cadre du projet franco-anglais ECOBEE, l'académie de Caen organise un éco-concours destiné aux élèves de l'enseignement primaire, secondaire et professionnel, aux apprentis, aux étudiants et aux adultes en formation continue du Nord et Nord-Ouest de la France et du Sud de l'Angleterre. Ce concours a pour but d'ouvrir l'esprit des participants sur l'enjeu de l'éco-construction et sur la lutte contre le changement climatique, à travers la création d'un projet de construction écologique idéale.

■ Concours des mini-entreprises

Les jeunes créent une entreprise qui fonctionne comme une Société anonyme (SA) ou une Société coopérative d'intérêt collectif (SCIC). Les mini-entrepreneurs ont chacun un rôle et des responsabilités dans leur entreprise. Ils conçoivent, produisent et commercialisent un produit ou un service. Ils en assument aussi la gestion administrative et financière. Peuvent participer tous les collégiens et lycéens de l'enseignement public et privé.

Sommaire

■ Actualités	1
- Concours Juvenes Translatores	
- Jeux de rôles citoyens	
- Éliminatoires des débats citoyens	
- Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe	
- Concours ECOBEE	
- Concours des mini-entreprises	
■ Événements	2
- Baccalauréat professionnel : Unité facultative " mobilité "	
- Projet Comenius Teatro	
■ Témoignage	3
- Avec David Pradel, professeur des écoles à Saint-Georges-du-Vieuvre	
■ Les initiatives des établissements	4
- Parli italiano ?	
■ Bon à savoir	4
- Forum Bouger en Europe	
■ À ne pas manquer	4
- Étudier dans les Cégeps de l'Est	
- Programme de bourses individuelles et collectives de mobilité " Lefèvre et Charles de Gaulle "	

Avec David Pradel, professeur des écoles à Saint-Georges-du-Vivère

■ **Le nom de votre école revient souvent quand des actions sont menées à l'international : partenariat, prix Hippocrène, clip pour la reine d'Angleterre, mobilités physiques avec vos élèves,...** Comment l'expliquez-vous ?

Tout d'abord, cela correspond à mon cursus universitaire : j'ai fait des études d'espagnol et ai toujours été attiré par les langues. Au niveau professionnel, un projet d'échanges avec une école anglaise initié par la DAREIC a été le détonateur.

J'ai tout de suite accepté, j'ai eu la chance que l'équipe anglaise soit restée en poste et les liens sont maintenant très forts. Je travaille aussi avec eTwinning pour des actions ponctuelles de courte durée. Tout enseignant peut mener ce type de projets, même avec une maîtrise assez basique de l'anglais.



■ **Parlez-moi de votre voyage au Royaume-Uni...**

Nous y étions déjà allés en 2012 et cette année, ma collègue qui enseigne en CE2-CM1, et moi-même qui ai une classe de CM1-CM2, nous avons emmené nos élèves en Angleterre dans le cadre du partenariat avec l'école de Melton Mowbray. Canterbury, Melton Mowbray, Leicester et Londres étaient au programme. Nos élèves ont été ravis de pouvoir échanger avec leurs correspondants, s'essayer au cricket, découvrir les « lunch boxes », faire une croisière sur la Tamise ou encore visiter le British Museum. Un tel séjour permet de renforcer les liens avec l'école britannique et de faire prendre conscience à nos petits Français de l'importance d'une langue comme outil de communication. Partir en Angleterre n'est pas plus compliqué au niveau des démarches administratives que de faire une classe de découverte en France. Des structures qui organisent des voyages scolaires sont là pour nous aider et peuvent nous construire un programme en fonction de nos demandes.

La vraie difficulté est d'ordre financier. Notre commune donne une subvention pour les classes de découverte, ce qui est un apport non négligeable.

■ **Les enfants sont très jeunes, y a-t-il des blocages au niveau des parents ?**

Cette année, nous avons emmené 42 élèves, seuls 5 ne sont pas venus. En fait, les familles incitaient leurs enfants à y aller mais ces derniers avaient peur. Les parents nous font confiance, ça fait quatre ans que la même équipe d'enseignants mène des classes de découverte. Cette stabilité les rassure.

■ **Voyez-vous un impact auprès des élèves et des enseignants ?**

Les élèves ont gagné en ouverture d'esprit, en autonomie, en organisation. Au niveau culturel, il y a une plus-value indéniable. Ils sont également plus investis en classe. Il y a une réelle progression en anglais. L'enjeu n'est plus le même, et ils ont une vraie envie de progresser afin de pouvoir communiquer. Pour les enseignants, cela a été très formateur.

Nous découvrons d'autres pratiques pédagogiques et en avons adapté certaines dans nos classes. Par exemple, nous faisons une assemblée laïque sur le modèle de l'« assembly » anglaise tous les vendredis et les enfants sont très demandeurs. Nous pouvons ainsi décloisonner les classes et lier tous les apprentissages. Dans notre école, tous les enseignants de la maternelle au CM2 sont concernés et travaillent à l'international.

■ **Quels conseils donneriez-vous à des collègues qui voudraient se lancer ?**

De saisir toutes les opportunités qui se présentent, et de travailler en équipe. Ainsi, cette année, nous sommes allés voir l'exposition sur New York à Rouen suite à un appel lancé par le personnel qui organisait la foire-exposition. Ce projet nous a permis de mener tout un travail sur New York, et notamment de faire des cupcakes. La nourriture est souvent un bon moyen d'entrée vers une autre culture. Une mère d'élève est russe et elle est venue en classe présenter la vie là-bas ; suite à son intervention, nous sommes rentrés en contact avec l'école où elle enseignait avant de venir en France et nous allons correspondre en anglais avec eux l'an prochain. Il faut exploiter tout ce qui se présente !

Les initiatives des établissements



Parli italiano ?

Au lycée Jehan Ango de Dieppe, de nombreux élèves peuvent répondre par l'affirmative et enchaîner sur la beauté de Florence, le charme de Bassano del Grappa ou la richesse de Rome.

En effet, cet établissement entretient depuis plus de 40 ans des liens étroits avec l'Italie, liens renforcés par le dynamisme des deux enseignantes d'italien et de Discipline non linguistique (DNL) Histoire-Géographie de la section européenne.

L'étroite collaboration entre ces deux professeurs leur a fait alterner séjours et échanges scolaires culturels et linguistiques avec le même bonheur.

Les premiers leur permettent de renforcer la cohésion d'un groupe classe et de mieux connaître leurs élèves, les derniers favorisent une immersion avec bain linguistique et de riches contacts humains qui dureront bien au-delà de l'année scolaire.



Valérie Bernejo et Christelle Mallèvre veulent tirer profit de toutes les opportunités pédagogiques que peut leur présenter ce lieu privilégié d'apprentissage qu'est l'Italie. Aussi n'ont-elles pas hésité quand une nouvelle opportunité s'est présentée à elles l'an dernier.

Une enseignante de Bologne cherchait un établissement partenaire en France ? Avanti répondirent-elles en chœur ! Au voyage à Turin succéderait donc un échange avec le lycée Copernico de Bologne. Fortes du soutien total de leur administration, de l'appui de l'intendance et de la confiance des parents, elles se sont lancées dans ce nouveau projet qui devrait voir les 24 élèves des classes de 1^{ère} et terminale Euro, goûter aux joies de la dolce vita en mars prochain avant de recevoir leurs correspondants à Dieppe en avril.

Mais les élèves sont prévenus : dolce vita ne veut pas dire farniente. Chaque séjour rime avec un travail en relation avec le programme de DNL. Par exemple, cette année seront entre autres étudiés l'Émilie Romagne en géographie et le rôle joué par Bologne, haut-lieu de la résistance, pendant la seconde guerre mondiale. Pour les deux professeurs, le renforcement linguistique doit toujours aller de pair avec l'étude de thèmes que les élèves développeront lors de leur épreuve orale de DNL.

Joindre l'utile à l'agréable, tel est leur credo, pour la plus grande joie de leurs élèves qui ne peuvent que se féliciter d'avoir choisi la section européenne italien, l'une des deux seules de l'académie.

Et attendent sûrement avec impatience le printemps prochain, mais « ogni cosa a suo tempo ».

Bon à savoir

■ Forum Bouger en Europe

Le Jeudi 27 novembre 2014 de 9h à 16h30 à l'Hôtel de Région de Rouen.

Envie de partir et des questions à poser ?

Les élèves et étudiants désireux de mener à bien un projet de mobilité internationale trouveront les réponses à leurs interrogations lors de cette journée. Les enseignants pourront obtenir de nombreux renseignements concernant des programmes nationaux et européens, en particulier Erasmus +.

Contact : sylvie.prieur@crij-haute-normandie.org

À ne pas manquer

■ Étudier dans les Cégeps de l'Est

L'axe majeur est de promouvoir des échanges d'étudiants de courte durée (stages en entreprise), ou de longue durée pour des étudiants détenteurs du BTS qui pourraient prolonger leur cursus en effectuant une 3^{ème} année d'études dans l'un de ces Cégeps. Cette action concerne les étudiants de certains BTS tertiaires et industriels.

■ Programme de bourses individuelles et collectives de mobilité " Lefèvre et Charles de Gaulle "

Il s'agit d'accompagner des partenariats scolaires existants ou en cours de validation par la DAREIC en finançant la mobilité de classe (Lefèvre) et les mobilités individuelles d'élèves (CDG).

■ Séminaires d'été en études américaines aux États-Unis

Ce programme propose trois séminaires à thème qui permettent une approche pluridisciplinaire de la société et de la culture américaines, renforcée par l'origine internationale des lauréats. Les participants ont la possibilité de solliciter l'aide du corps professoral américain pour développer leur projet pédagogique.